

王芳出版双语散文著作

这是一个新创举（下）



王芳和（先夫）合影 2005 初

王芳和已故夫君余铭坤

比如，著名企业家罗浩然先生，业务遍布东南亚、美国和加拿大，倾心致力于文化教育、大众医疗、慈善济贫事业，曾捐巨资在中国创建多所学校和医院、澳门大学创办人之一，他写了34本正气丛书，内容丰富突出，但没有译成印尼文，很多印尼亲朋好友都读不懂，我曾协助介绍资深翻译员给他，但最终只编译出一本印尼文精本，不幸他在2014年逝世后，其作品也随之消失，确实十分可惜。汪友山先生生前曾创立“民

族建设基金会”，每年颁发文化建设奖金给推动印尼跨文化建设的著名学者，最后在病中主持编辑出版了一部有关“华人在印尼民族建设中扮演的角色与贡献”（共三册），但中文本至今仅出版第一册，当前新冠疫情严重，影响出版业务，这说明当前印华文学与学术双语研究工作还面对重重困难。王芳女士新著采用双语版本确是难能可贵，希望她再接再厉，继续为印华文学添加光彩奋力奋进。但我们更希望华社能团结一致，克



七个孙子和二位孙女



2003年8月，黎明合唱团首次演出

服下一代学好华文和印尼语的关键问题，赶上新时代的大趋势。

王芳的遗憾与精彩

王芳女士新书前写了一段“名言”：“人生是一个遗憾的过程，正因为有了无数个遗憾，我们的人生才变得如此精彩如此美丽”，她初中毕业后原有意到台湾深造，但一场盲肠炎手术，让她遗憾地失去上高中和大学的

机会。1998年改革开放，她在2000年勇敢组织“黎明合唱团”，担任6年团长，举办过两次慈善演唱会，到偏僻乡村进行为贫民义诊，取得良好成绩，2006年她又在“甜蜜比苦涩多的新景象”下，毅然辞去团长职位。“她在合唱团度过丰实的业余生活、义演义珍奉献社会、写稿倾吐心声，无不在自己生命的白纸上涂抹了红橙黄绿青蓝紫的七彩

颜色。”（黄东瑞评语）。

〈生命的色彩〉有40余篇文章，分为散文、小说、缅怀、游记和“黎明”故事五个篇幅，东瑞先生指出全书有四大特点：第一是感恩生活，导人向善；第二是联想丰富、情思饱满；第三是描写细腻、风趣诙谐；第四是怜花惜草、慈悲情怀。音乐作家晓彤赞赏王芳和已故老伴余老先生“是一个孝顺的儿子，飘洋过海，在印尼安身立命，娶妻生子，心中却无时无刻牵挂着北方遥远的老母，牵挂着故居一草一木，别的事情或许可以不管，但“孝道”绝不能不尽。”黄碧珍赞王芳“待人随和，没有架子，32年的禁锢，今天我们还能笔耕，这就是华夏文化留下来的根，大家靠自修努力写稿，就是对中华文化的传承和贡献。我希望王芳女士继续努力，致力推动华社各界认识到中华文教的危机，尽力所能及为下一代能学好华文华语作出积极贡献。（李全）